

# Dictionnaire Toponymique Sacazien de Larceveau-Arros-Cibits

## Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de [tipirena.net](http://tipirena.net).

## Introduction :

Larceveau-Arros-Cibits est un village en pays d'Ostabarès de la Basse-Navarre situé sur la frontière cizaine dans le canton d'Iholdy. C'est une commune composée des anciens villages de Larceveau, Arros, Cibits, et Utziat (absorbé par Cibits pendant la période révolutionnaire).

Larceveau est une romanisation du nom basque de la commune Larzabal "plat de lande" ou "lande vaste" selon Jean-Baptiste Orpustan. Le toponyme Arros, ou Arrotz en basque, signifie "lieu de pierre" avec (*h*)*arr*- "pierre" et le suffixe locatif "aquitain" *-oz* (en référence selon Orpustan à l'ancienne fortification Murulu du lieu). Cibits ou Zibitze en basque retrouve son étymon dans le latin *civitate* "cité, capitale" et Utziat, Utziate en basque, signifie "lieu de jonchaies" avec *ihitze* "jonchaie" passé à *utzu* et suffixe locatif *-ate*. Les plus anciennes citations de ces toponymes sont relevées dès le XIIe siècle.

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes de Larceveau-Arros-Cibits qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune de Larceveau-Arros-Cibits fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur

Etchégoïnberry, 21 ans, natif de Beyrie-sur-Joyeuse et l'autre principal collaborateur natif de la commune Pierre Lespade-Bidegain.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie de Larceveau-Arros-Cibits note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

*Département des Basses-Pyrénées*

*Canton d'Iholdy*

*Commune de Larceveau-Cibits-Arros*

*197 Habitants*

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

### **Toponymie des Pyrénées**

#### **Liste des noms topographiques de la commune de Lantabat**

1. **Commune : Larzaale (Larceveau)**

Sacaze note la forme orale de Larzabal(e), nom basque de Larceveau, qui dans l'usage courant retrouve une affaiblissement du fricatif bilabial intervocalique.

2. **Hameaux**

**Zalduko Zokhua** (coin de Çaldu)

Étymologie tout à fait correcte qui note la forme orale de zokoa "le (re)coin"

***Cibits goiti*** (*le haut de Cibits*)

Étymologie tout à fait correcte.

***Elizathia*** (*Bourg*)

L'étymologie littérale serait "le passage de l'église", mais semble s'illustrer ici par le bourg environnant l'église, phénomène assez commun en toponymie basque.

***Peco cherra*** (*la partie de l'Est*)

Littéralement la "tranche du bas" avec *xerra* "tranche" et *pe* avec suffixe génitif *-ko* "du bas".

3. *Les principaux quartiers*

***Cibitze*** (*Cibits*)

Voir Introduction.

***Arroze*** (*Arros*)

Voir Introduction.

***Utziat*** (*Utciat*)

Voir Introduction

4. *Cours d'eau*

***Laphiotze*** (*La Bidouze*)

Sacaze note de nouveau une forme orale courante, cette fois celle issue de l'ancienne "La Bidoze" qui, avec reprise de la détermination, assourdissement de la bilabiale, effacement de l'occlusive intervocalique, et affrication de la sifflante fait La-Phiotze.

***Arreita*** (*l'Areyte*)

Contraction de "lieu de la crête, sommet de pierre" composé de (*h*)*arr-* "pierre" et *hegi* "crête, sommet" comme le toponyme et patronyme connu Harreguy, avec suffixe locatif *-eta*.

***Ithurhoco*** (*Uthurcho*)

Étymologie erroné de Sacaze. C'est "le coin de la fontaine, source" avec *ithurri* (*ithurr-* en composition) et *xoko* palatalisé "coin". Sacaze confond la fin de *xoko* avec le suffixe génitif *-ko* qu'il rapproche à *Uthurcho* avec assimilation vocalique *uthurr-* "fontaine" plus typique du dialecte souletin.

***Harridorre*** (*Harridor*)

Sacaze reporte aussi la variante romanisée *Harridor* qui signifie "tour de pierre" avec *harri* "pierre" et *dorre*, emprunt du latin, "tour".

***Iribarneco erreca*** (*Le ruisseau Iribarne*)

Étymologie tout à fait correcte c'est "le ruisseau d'Iribarne", en référence à la maison Iribarne du lieu, voir II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze.

***Donamarico erreca*** (*Le ruisseau Dona-Maria*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme voir II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze. Dona Maria, équivalent basque de "Sainte Marie".

***Arlaco erreca*** (*Le ruisseau Arla*)

Étymologie tout à fait correcte, c'est bien "le ruisseau d'Arla", contraction de (*h*)*arr-olha* "cabane de pierre".

***Arthigaiteco erreca*** (*Le ruisseau d'Articaïte*)

Étymologie correcte, c'est bien "le ruisseau d'Arthigaite" (occlusive assourdie d'après Sacaze), dont l'étymologie demeure plus compliquée. Arthigaite est soit de base *arte* "lieu intermédiaire, passage étroit", soit de *arta* "chêne vert, buisson"; la fin est sûrement *igaite* "montée".

***Latcheterreca*** (*Le ruisseau Latchet*)

Étymologie tout à fait correcte, Latchet ne peut qu'être la romanisation d'un ancien \**Latseta* "lieu du cours d'eau" avec *lats* "cours d'eau" et *-eta* suffixe locatif.

***Guissu erreca*** (*Le ruisseau Guissu*)

Étymologie tout à fait correcte, c'est littéralement "le ruisseau de chaux" avec *gisu* "chaux".

***Ordonico erreca*** (*Le ruisseau Ordoquette*)

Sacaze relève le "ruisseau Ordoquette" romanisation courante de *Ordokieta* "lieu du plateau", ce qui suggère que ce *Ordonico* qu'il relève n'est qu'une cacographie de *Ordokiko erreka* "ruisseau du plateau".

***Erreca handi*** (*grand ruisseau*)

Étymologie tout à fait correcte.

5. *Source, fontaines, lacs*

***Camboco ithurria*** (*fontaine de Cambo*)

Étymologie littérale très correcte, en référence à la commune de Cambo en Labourd, dont le nom s'est propagé assez loin en toponymie.

***Chitchoco ithurria*** (*font. Chitcho*)

Étymologie correcte, c'est bien la fontaine de la maison Chitcho du lieu, voir Chitcho II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze.

***Elichondoco ithurria*** (*font. d'Elichondo*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Elichondo du lieu voir II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze.

***Gaineco-Arosteico ithurria*** (*font. de Gagneco-Arosteguy*)

Étymologie tout à fait correcte, Sacaze note les variantes orale et officielle de "la fontaine du haut d'Arosteguy" (*gaineko* "du haut"), maison du lieu.

***Elissetheco ithurria*** (*font. d'Elisseche*)

Étymologie tout à fait correcte, voir Elisseche II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze.

6. *Montagnes*

(Néant)

7. Collines et côteaux

**Gatzeluzarre** (*vieux Château*)

Étymologie tout à fait correcte, composé de *gatzelu* "château" emprunté au latin et *zaharr* "vieux".

**Kutzeerri** (*Curutcheberry*)

Sacaze fait très bien de noter la forme orale, contractée à l'extrême, du col à la frontière avec Ibarrolle, "croix neuve" composé *kurutze-berri*.

**Markhilaiteta** (*Marquilaïte*)

Le suffixe locatif *-eta* (que Sacaze semble repérer en écrivant la forme officielle) demeure la seule partie compréhensible de ce toponyme qui ne figure pas sur le Cadastre Napoléonien du lieu.

**Orgamendy** (*Orgamendy*)

C'est la "montagne de la charrette" en composition avec *orga* "charrette".

9. Forêts ou bois

**Lartzabale oyhana** (*Bois de Larceveau*)

Étymologie tout à fait correcte, avec *oyhana* "la forêt".

**Cibits Sarhy** (*Cibits Sarhy*)

C'est le "fourré (de) Cibits" avec *sarhi* "fourré".

10. Les pierres ou rochers qui sont désignés d'un nom spécial

(Néant)

11. Les divers lieux-dits dont les noms nous paraissent anciens

**Murulia** (*Murulu*)

Orpustan propose comme étymon probable le diminutif latin *\*murellu*. Le toponyme est ici modifié à l'orale de façon usuelle avec yod faisant *Murulia* (comme *buru* > *buria*).

**Çaldia** (*Çaldu*)

Le toponyme relevé par Sacaze nous surprend : *zaldia* "le cheval"!? Ce n'est pas le cas pour cette étymologie qui semble trop parfaite. Plutôt c'est un latinisme *zaldu* "forêt", qui à l'oral s'est "corrompu" encore avec yod en *zaldia* (comme de nouveau *buru* > *buria*).

#### 12. Les bornes délimitatives du territoire communal

Relevant sur place les bornes, Sacaze note les noms basques des communes avoisinantes. À noter qu'il relève à chaque fois des mots en *-tik* suffixe élatif qui se traduit plutôt comme "du Nord, de l'Est, du Sud, etc...".

##### ***Landibarre eta Azme ipharraldetic*** (*Lantabat et Asme au Nord*)

Étymologie correcte, plutôt "Lantabat et Asme du côté Nord" (*iphar* "nord" et *alde* "côté" avec suffixe élatif *-tik*); Sacaze note le *-ph-* aspiré souvent perdu dans le basque "unifié" d'aujourd'hui mais prévalent dans les dialectes d'Ipharraalde, le "Pays basque Nord".

##### ***Yuxi eta Bunuze iruzkialdetic*** (*Juxue et Bunus à l'Est*)

Idem, plutôt "Juxue et Bunus du côté Est"; littéralement *iguzkialde* "orient" signifie "côté du soleil (levant)", noté ici avec le liquide *-r-* par affaiblissement du *-g-*.

##### ***Ibarla hegualdetic*** (*Ibarrolle au Sud*)

"Ibarrolle du côté Sud", *hego* "Sud" s'est modifié ici à l'oral par fermeture vocalique à *hegu*.

##### ***Agniza eta Gamarte euraizealdetic*** (*Ainhice et Gamarthe à l'Ouest*)

"Ainhice et Gamarthe du côté Ouest", Sacaze note intéressamment "*eurazealde*" pour le "côté Ouest" plutôt que le *mendebalde* courant. C'est une composition inversée du *haizeuri* le "vent pluvieux" qui vient de l'Ouest.

## II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms d'une trentaine de maisons et toponymes ignorés par le I. sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux domonymes :

## 1. Domonymes

### **Aphateberry**

"Abbaye neuve" de *aphate* "abbaye", emprunt du latin, et *berri* "neuf".

### **Arregaïts**

Selon Orpustan, peut-être pour *\*iarregaitz* "mauvaise, ancienne lande".

### **Astabia**

"Le trou des ânes" de *asto* "âne" et *abia* "la cavité", voir Astochilo dans la commune avoisinante de Lantabat.

### **Benedis**

Peut-être correspondant au *benayes* des attestations médiévales, probable anthroponyme gascon.

### **Berhouet**

"Lieu de la broussaille" de *berho* "broussaille" et *-eta* suffixe locatif.

### **Çaldu**

Voir 11. Les divers lieux-dits dont les noms nous paraissent anciens.

### **Çaldumbide**

Même si l'étymon avait une étymologie très différente ("chemin de Çaldu", maison du lieu), aujourd'hui l'étymologie populaire s'est adapté du mot *zaldunbide* "le chemin des cavaliers".

### **Carricaburu**

"Bout de la route" de *karrika* et *buru*.

### **Charles**

Anthroponyme français repris comme nom de maison.

### **Chitchoua**

L'étymologie de ce toponyme demeure compliquée; on pourrait imaginer un surnom anthroponymique ou de *xitxa* qui peut désigner plusieurs sortes de champignons, ou à la rigueur une transformation inhabituelle d'un *xilotxo* "petit trou".

### **Dona-Maria**

"Sainte Marie", qui se traduit directement en basque ici.

### **Elisseche**

"Maison de l'église" de *eliza* "église" et *etxe* "maison".

### **Etchebarne**



"Maison la plus intérieure" contraction de *etxe* "maison" et *barren* "le plus intérieur" (superlatif de *bar*).

### **Etcheberry**

"Maison neuve" de *etxe* "maison" et *berri* "neuve".

### **Etchegaray**

"Maison du haut" de *etxe* "maison" et *garai* "haut".

### **Etchegorry**

"Maison rouge" de *etxe* "maison" et *gorri* "rouge".

### **Etchelet**

Maison au Nord de la commune, sur la frontière avec Ostabat-Asme, d'une étymologie difficile. On pourrait imaginer la transformation d'une ancienne *\*Etxolha-eta* "lieu de la maisonnette" avec *etxolha* "maisonnette" et *-eta* suffixe locatif.

### **Eyherabide**

"Chemin du moulin" de *eihera* "le moulin" et *bide* "chemin".

### **Gainçouria**

"La hauteur blanche" de *gain* "hauteur" et *zuria* déterminé "blanc".

### **Gaignecoborde**

"Borde du haut" de *gaine* "hauteur" *-ko* suffixe génitif et "borde".

### **Galharre**

"Lieu de charbon de bois" d'un ancien *\*Galharreta* avec suffixe locatif, sûrement construite sur la base *galharr* "bois mort, charbon".

### **Hachery**

"Renard" d'origine anthroponymique probable (comme surnom), de *axeri* palatalisé, anciennement attesté *azeari* à l'époque médiévale.

### **Halçaran**

"Val d'aulnes" de *halz* "aulne" et *haran* "vallée".

### **Harispuru**

"Bout, Extrémité des chênes" de *haritz* "chêne pédonculé" et *buru* avec initiale assourdie pour faire la liaison "bout, extrémité".

### **Ilharre**

"Lieu de bruyères", d'un ancien *\*Ilharreta*, avec suffixe locatif, construite sur la base *ilharr* "bois mort, charbon".

### **Ilharreborde**

"Borde d'Ilharre" assez évident.

### **Indaçabal**

"Plateau/étendu de borbiers" composé de *inda* "bourbier" et *zabal* "étendu plat".

### **Iraçabal**

"Plat de fougères" de *ira* "fougère" et *zabal* "étendu plat".

### **Iribarne**

"À l'intérieur du village" de *iri* "village" et *barren* superlatif de *bar* "intérieur".

### **Jaureguy**

"Demeure seigneuriale" de *jaun* "seigneur" et *-egi* "demeure".

### **Larramendy**

"Mont de lande" composé de *larre* "lande" et *mendi* "montagne".

### **Mendiondo**

"Près du mont" composé de *mendi* "montagne" et *ondo*, renvoyant à l'idée de proximité.

### **Mounho**

"Colline" de *munho* "colline".

### **Murulu**

Voir 11. Les divers lieux-dits dont les noms nous paraissent anciens.

### **Othabehar**

De *othe* "ajonc" (*otha-* en composition) et *belharr* "herbe" (dont la liquide intervocalique s'est affaiblie en aspiration si ce n'est pas une cacographie), faisant "herbe d'ajoncs".

### **Oyhamburu**

"Bout de la forêt" de *oihan* "forêt" et *buru* "bout, extrémité".

### **Oyhenart**

"Au milieu de la forêt" de *oihan* "forêt" et *arte* "entre, au milieu".

### **Pagola**

"Cabane des hêtres" de *phago* "hêtre" et *olha* "cabane".

### **Sarçabal**

Les citations anciennes corroborent une forme *Sarrizabal* "Plat, Étendu de fourrés", avec *sarri* "fourrée" et *zabal* "étendu plat".

## 2. Oronymes

### **Col Olloquy**

Probablement de \**Olha-oki* "lieu de cabanes" plutôt que *olo* "avoine folle" ou *oilo*, *ollo* "poulet", étant donné sa position géographique.

### **Montagne Arranga Biscarra**

Contraction probable d'un \**Arrhanaga bizkarra* "sommet du lieu d'épineux" avec *arrhan* "épineux" -*aga* suffixe locatif et *bizkarra* "le sommet".

- Jean-Max Fawzi, le 2 Février, 2022. -

### Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien de Larceveau Arros-Cibits, 1832, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016

[disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](#). Folio 43r-Folio 46v